

Dr hab. Dario Prola
Instytut Komunikacji Specjalistycznej i Interkulturowej
Wydział Lingwistyki Stosowanej
Uniwersytet Warszawski

DZIAŁALNOŚĆ DYDAKTYCZNA I ORGANIZACYJNA ORAZ FUNKCJE PEŁNIONE NA UW

A. Wykaz pełnionych funkcji na rzecz Uniwersytetu Warszawskiego

FUNKCJE	OKRES
Przewodniczący Komisji Doktorskiej	2022 (1 postępowanie)
Członek Komisji Doktorskiej	2019-2021 (5 postępowań)
Przewodniczący egzaminu dyplomowego	2010-2021 (18 obron)
Członek Rady Naukowej Dyscypliny Literaturoznawstwo (UW)	2020- obecnie
Członek Rady Wydziału (WLS)	2019-obecnie
Koordynator Sekcji Włoskiej (IKSI, WLS)	2016/2017 – obecnie (urlop naukowy w r.a. 2020/2021)
Członek Rady Naukowej (IKSI, WLS)	2016/2017 – obecnie
Członek Komisji Rekrutacyjnej Studiów Zaocznych (IKSI, WLS)	Rekrutacja 2016/2017
Przewodniczący Komisji Rekrutacyjnej dla Studiów Stacjonarnych II stopnia (IKSI, WLS)	Rekrutacja 2013/2014
Koordynator studiów zaocznych Sekcji Włoskiej (IKSI, WLS)	2012/2013 - 2017/2018
Koordynator egzaminów wstępnych z języka włoskiego (IKSI, WLS)	2012/2013 - 2013/2014
Opiekun studentów II stopnia (IKSI, WLS)	2011/2012 - 2016/2017
Koordynator zajęć z przekładu Sekcji Włoskiej (na studiach stacjonarnych II st.) (IKSI, WLS)	2011/2012 - 2015/2016

B. Wykaz prowadzonych zajęć na UW

W Katedrze Italianistyki UW, Wydział Neofilologii				
ROK AKADEMICKI 2004/2005				
PRZEDMIOT	TYP ZAJĘĆ¹	ROK	ILOŚĆ ZAJĘĆ	GODZINY
Praktyczna nauka języka włoskiego	ćw	I stopień	3	90
ROK AKADEMICKI 2005/2006				
Praktyczna nauka języka włoskiego	ćw	I stopień	4	120
Przekład polsko-włoski	ćw	II stopień	1	30
ROK AKADEMICKI 2006/2007				
Praktyczna nauka języka włoskiego	ćw	I stopień	3	90

¹ ćw: ćwiczenia, kon: konwersatorium, wyk: wykład, sem: proseminarium, seminarium

ROK AKADEMICKI 2007/2008				
Praktyczna nauka języka włoskiego	ćw	I stopień	4	120
Przekład prasowy	ćw	II stopień	1	30
ROK AKADEMICKI 2008/2009				
Praktyczna nauka języka włoskiego	ćw	I i II stopień	11	330
Przekład prasowy	ćw	II stopień	1	30
ROK AKADEMICKI 2009/2010				
Przekład prasowy	ćw	II stopień	1	30
Seminarium licencjackie pt., „Przestrzeń literacka” ²	sem	3 rok I stopnia	1	30
Gramatyka Opisowa Języka Włoskiego, część I: Fonetyka i Fonologia (wykład)	ćw	1 rok I stopnia	1	30
Praktyczna nauka języka włoskiego	ćw	I i II stopień	9	270
ROK AKADEMICKI 2010/2011				
PNJW pt. „Laboratorio di scrittura: modalità e modelli dell’italiano scritto”	ćw	1 rok II stopnia	1	30
Przekład prasowy	ćw	II stopień	1	30
Praktyczna nauka języka włoskiego	ćw	I i II stopień	7	210
Seminarium licencjackie	sem	3 rok I stopnia	1	30
Gramatyka Opisowa Języka Włoskiego, część I: Fonetyka i Fonologia	wyk	1 rok I stopnia	2	60

W Instytucie Komunikacji Specjalistycznej i Interkulturowej UW, Wydział Lingwistyki Stosowanej				
ROK AKADEMICKI 2011/2012				
PRZEDMIOT	TYP ZAJĘĆ ³	ROK	ILOŚĆ ZAJĘĆ	GODZINY
Praktyczna nauka języka włoskiego	ćw	1 I stopnia	1	60
Tłumaczenie konferencyjne, język włoski	ćw	1 rok II stopnia	1	30
Tłumaczenie pisemne, język włoski	ćw	1 rok II stopnia	1	30
Tłumaczenie pisemne, język włoski 2	ćw	1 rok II stopnia	1	30
Literaturoznawstwo obszaru włoskojęzycznego	wyk	1 rok I stopnia	1	30
Przekład literacki ⁴	wyk	1 rok II stopnia	1	30
ROK AKADEMICKI 2012/2013				
Praktyczna nauka języka włoskiego	ćw	1 rok I stopnia	3	90
Literaturoznawstwo obszaru włoskojęzycznego	wyk	2 rok II stopnia	1	30

² Kurs teoretyczny o hermeneutyce tekstu literackiego na podstawie wybranych autorów polskiej oraz włoskiej literatury współczesnej.

³ ćw: ćwiczenia, kon: konwersatorium, wyk: wykład, sem: proseminarium, seminarium.

⁴ Przekład Literacki (tu i dalej): kurs teoretyczny, zagadnienia omawiane na podstawie przekładów włoskiej oraz polskiej literatury współczesnej

Stylistyka tekstu specjalistycznego, język włoski	kon	1 rok II stopnia	1	30
Analiza komparatystyczna tekstów specjalistycznych	kon	2 rok II stopnia (studia dzienne i zaoczne)	2	46
Tłumaczenie specjalistyczne pisemne, język włoski	ćw	1 rok II stopnia	2	60
Tłumaczenie specjalistyczne pisemne, język włoski	ćw	2 rok II stopnia	1	30
„Il secondo Novecento italiano e la sua ricezione in Polonia”	wyk	1 rok II stopnia	1	30
Tłumaczenie pisemne tekstów specjalistycznych z dziedziny nauk humanistycznych, społecznych i ekonomicznych	ćw	1 rok II stopnia (studia zaoczne)	3	48
ROK AKADEMICKI 2013/2014				
Literaturoznawstwo obszaru włoskojęzycznego 2	wyk	2 rok II stopnia	2	60
Warsztaty tłumaczeniowe - j. włoski	ćw	3 rok I stopnia	1	30
„Il Piemonte, La Sicilia, Trieste: voci dal Novecento”	wyk	3 rok I stopnia	1	30
Proseminarium magisterskie “La traduzione letteraria: problemi e metodi” ⁵	sem	1 rok II stopnia (studia dzienne + zaoczne)	2	50
Tłumaczenie specjalistyczne pisemne, język włoski	ćw	1 rok II stopnia	1	32
Tłumaczenie pisemne tekstów specjalistycznych z dziedziny nauk humanistycznych, społecznych i ekonomicznych	ćw	1 rok II stopnia (studia zaoczne)	1	16
Seminarium magisterskie	sem	2 rok II stopnia (studia dzienne + zaoczne)	2	48
Tłumaczenie specjalistyczne pisemne, język włoski	ćw	2 rok II stopnia	1	32
ROK AKADEMICKI 2014/2015				
Historia literatury obszaru j. B	wyk	2 rok I stopnia	2	60
Warsztaty tłumaczeniowe języka włoskiego, tłumaczenie ustne	ćw	3 rok I stopnia	1	30
Tłumaczenie pisemne tekstów specjalistycznych z dziedziny nauk prawnych/ medycznych/ technicznych	ćw	1 rok II stopnia (studia zaoczne)	1	18
Tłumaczenie specjalistyczne pisemne, język włoski (język literacki)	ćw	1 rok II stopnia	2	60
Tłumaczenie specjalistyczne pisemne, język włoski (język prasowy)	ćw	2 rok II stopnia	1	30
Seminarium magisterskie	sem	2 rok II stopnia	1	30

⁵ Proseminarium magisterskie “La traduzione letteraria: problemi e metodi” (tu i dalej): kurs teoretyczny, zagadnienia omawiane na podstawie przekładów włoskiej oraz polskiej literatury współczesnej.

		stopnia		
„Il Piemonte, la Sicilia, Trieste: voci dal Novecento ”	wyk	3 rok I stopnia	1	30
Proseminarium magisterskie “La traduzione letteraria: problemi e metodi”	sem	1 rok II stopnia (studia dzienne+zaoczne)	2	48
Seminarium magisterskie	sem	2 rok II stopnia (studia zaoczne)	1	18
ROK AKADEMICKI 2015/2016				
Historia literatury obszaru j. B	wyk	2 rok I stopnia	2	60
Warsztaty tłumaczeniowe języka włoskiego, tłumaczenie ustne	ćw	3 rok I stopnia	1	30
Tłumaczenie pisemne tekstów specjalistycznych z dziedziny nauk prawnych/ medycznych/ technicznych	ćw	1 rok II stopnia (studia zaoczne)	2	32
„La forma breve nella narrativa italiana del Novecento”	wyk	3 rok I stopnia	1	30
Tłumaczenie specjalistyczne pisemne, język włoski (język literacki)	ćw	1 rok II stopnia	2	60
Tłumaczenie specjalistyczne pisemne, język włoski (język prasowy)	ćw	2 rok II stopnia	2	60
ROK AKADEMICKI 2016/2017				
Tłumaczenie specjalistyczne pisemne, język włoski (język prasowy)	ćw	2 rok II stopnia	2	60
Tłumaczenie specjalistyczne pisemne, język włoski (język literacki)	ćw	1 rok II stopnia	2	60
Historia literatury obszaru j. B	wyk	2 rok I stopnia	2	60
Proseminarium magisterskie “La traduzione letteraria: problemi e metodi”	sem	1 rok II stopnia (dzienne+zaooczne)	2	38
„Scrittori piemontesi del Novecento ”	wyk	1 rok II stopnia (studia zaoczne)	1	16
ROK AKADEMICKI 2017/2018				
Historia literatury obszaru j. B	wyk	2 rok I stopnia	2	60
Tłumaczenie specjalistyczne pisemne, język włoski (język literacki)	ćw	1 rok II stopnia	1	30
Tłumaczenie specjalistyczne pisemne, język włoski (język prasowy)	ćw	2 rok II stopnia	2	60
Proseminarium magisterskie “La traduzione letteraria: problemi e metodi”	sem	1 rok II stopnia (studia zaoczne)	1	16
Seminarium magisterskie	sem	2 rok II stopnia (studia zaoczne)	2	32

ROK AKADEMICKI 2018/2019					
Seminarium licencjackie	sem	3 rok	I stopnia	1	30
Wykład z zakresu seminarium licencjackiego	wyk	3 rok	I stopnia	1	15
Historia literatury obszaru j. B	wyk	2 rok	I stopnia	2	60
Tłumaczenie specjalistyczne pisemne, język włoski (język prasowy)	ćw	2 rok	II stopnia	2	60
Tłumaczenie specjalistyczne pisemne, język włoski (język literacki)	ćw	1 rok	II stopnia	1	30
Proseminarium magisterskie "La traduzione letteraria: problemi e metodi"	sem	1 rok	II stopnia	1	15
Wykład monograficzny „Il 900 italiano”	wyk	1 rok	II stopnia (studia zaoczne)	1	16
ROK AKADEMICKI 2019/2020					
Przekład literacki	wyk	1 rok	II stopnia	1	30
Proseminarium magisterskie "La traduzione letteraria: problemi e metodi"	sem	1 rok	II stopnia	1	15
Seminarium magisterskie	sem	2 rok	II stopnia	1	15
Historia literatury obszaru j. B	wyk	2 rok	I stopnia	2	60
Tłumaczenie specjalistyczne pisemne, język włoski (język prasowy)	ćw	2 rok	II stopnia	2	60
Tłumaczenie specjalistyczne pisemne, język włoski (język literacki)	ćw	1 rok	II stopnia	1	30
ROK AKADEMICKI 2020/2021 / URLOP NAUKOWY					
ROK AKADEMICKI 2021/2022					
Proseminarium licencjackie	sem	3 rok	I stopnia	1	30
Historia literatury obszaru j. B	wyk	2 rok	I stopnia	3	90
Przekład literacki	wyk	1 rok	II stopnia	1	30
Wybrane zagadnienia translatoryki	wyk	2 rok	II stopnia	1	30
Tłumaczenie specjalistyczne pisemne, język włoski (język literacki)	ćw	1 rok	II stopnia	1	30

C. Działalność dydaktyczna w zagranicznych ośrodkach akademickich⁶

9 – 13 XI 2021 r. Università degli studi di Roma „Tor Vergata”, Rzym, Włochy

21 – 24 X 2019 r. Università degli studi di Roma „Tor Vergata”, Rzym, Włochy

10 IV - 15 IV 2019 r. Università degli studi di Messina, Mesyna, Włochy

⁶ W ramach programu Erasmus prowadziłem w zagranicznych uczelniach zajęcia na temat przekładu literackiego, współczesnej literatury polskiej i włoskiej, współczesnych kontaktów literackich polsko-włoskich

26 XI - 2 XII 2018 r.	Università degli studi di Torino, Turyn, Włochy
6-11 czerwca 2018 r.	Háskóli Íslands, Reykjavík, Islandia
11-16 listopada 2017 r.	Università degli studi di Genova, Genua, Włochy
10-15 kwietnia 2017 r.	Universidade de Coimbra, Coimbra, Portugalia
17-22 grudnia 2016 r.	Università degli studi di Torino, Turyn, Włochy
2-7 maja 2016 r.	Università degli studi di Genova, Genua, Włochy
7 – 12 marca 2016 r.	Università degli studi di Roma „Tor Vergata”, Rzym, Włochy
2-6 marca 2015 r.	Università degli studi di Torino, Turyn, Włochy
11-15 maja 2015 r.	Università degli studi di Padova, Padwa, Włochy
17-27 kwietnia 2014 r.	Università degli studi di Catania, Katania, Włochy
25 lutego – 4 marca 2013 r.	University of Edinburgh, Edynburg, Wielka Brytania
1 - 8 maja 2013 r.	Università degli studi di Catania, Ragusa, Włochy
29 kwietnia -13 maja 2012 r.	Alma Mater Studiorum – Università di Bologna, Bolonia, Włochy
1 - 11 kwietnia 2012 r.	Università degli studi di Torino, Turyn, Włochy

D. Dodatkowa działalność dydaktyczna

2018 r.	organizacja projektu dydaktycznego pt. EUPOLITA (Polsko-Włoska Letnia Szkoła Komunikacji Interkulturowej) razem z dr Piotrem Podemskim. Projekt zrealizowany w ramach programu indywidualizacji kształcenia (PIK) we współpracy z Katedrą Polonistyki Rzymskiego Uniwersytetu „Tor Vergata”. W ramach projektu w Warszawie i Rzymie zostały zorganizowane warsztaty tłumaczeniowe, zajęcia z literatury i kultury polskiej oraz włoskiej adresowane do studentów obu jednostek.
2018 r.	Organizacja z dr Piotrem Podemskim międzynarodowego seminarium dydaktycznego pt. „Rok 1968 w Europie – badania i świadectwa” (9 października 2018) na Wydziale Lingwistyki Stosowanej z udziałem wybitnych naukowców europejskich, uczestników i badaczy kontestacji młodzieżowej w Polsce, Niemczech, Francji i Włoszech. Format projektu to cykl wykładów adresowanych do studentów jednostki macierzystej (IKSI UW).

- 2008/2009 Organizacja z kolegami z Katedry Italianistyki UW dwuletniego kursu tłumaczenia specjalistycznego we Włoskim Instytucie Kultury (prowadzone moduły języków specjalistycznych: język prawniczy i język ekonomii).
- 2005 Współorganizacja tygodniowego letniego kursu w Rimini przeznaczonego zarówno dla włoskich studentów-polonistów jak ich polskich kolegów-italianistów, w ramach którego prowadzone były zajęcia z przekładu oraz z kultury obu krajów. Inicjatywa odbyła się w ramach współpracy pomiędzy Uniwersytetem Warszawskim i Uniwersytetem Turyńskim.

E. Promowane i rezensowane prace licencjackie i magisterskie

- 2008- prace magisterskie promowane: 5
 prace licencjackie promowane: 17
 prace magisterskie recenzowane: 25
 prace licencjackie recenzowane: 29

F. Promowane prace doktorskie

- 2021- promotor pomocniczy pracy doktorskiej mgr Aleksandry Janczarskiej pt. *La questione femminile nei ricordi delle protagoniste della resistenza piemontese (1943-1945)*

G. Organizacja międzynarodowych i krajowych konferencji naukowych

- 2019 organizacja z prof. Novella di Nunzio z Katedry Italianistyki Wydziału Filologicznego Uniwersytetu w Wilnie międzynarodowej konferencji pt. *Trans(n)azioni: itinerari, incontri, storie della lingua, della letteratura e della cultura italiana*, Uniwersytet Warszawski/Vilniaus universitetas, 24-27 kwietnia.
- 2018 organizacja z prof. Stefano Rosatti z Sekcji Włoskiej Uniwersytetu Islandzkiego międzynarodowej konferencji pt. *Sponde, confini, trincee: l'Italia nell'Europa post-1918*, Uniwersytet Islandzki, 7-8 czerwca.
- 2017 członek komitetu naukowego międzynarodowej konferencji pt. *Dal monologo al polilogo: l'Italia nel mondo. Lingue, letterature e culture in contatto*, Uniwersytet Warszawski, 6-8 kwietnia.
- 2016 organizacja międzynarodowej konferencji pt. *Il traduttore e le muse: sul tradurre la poesia (Tłumacz i muzy: o przekładzie poezji)*, Uniwersytet Warszawski, 1-2 kwietnia.
- 2015 organizacja z prof. dr hab. Anną Tylusińską-Kowalską międzynarodowej konferencji pt. *Il traduttore errante: figure, strumenti, orizzonti (Tłumacz błędzący: postacie, narzędzia, horyzonty)*, Uniwersytet Warszawski, 10-11 kwietnia.

- 2014 organizacja z prof. dr hab. Anną Tylusińską-Kowalską międzynarodowej konferencji pt. *La traduzione: strumenti, problemi, esperienze (Przekład: narzędzia, trudności, doświadczenia)*, 4-5 kwietnia.
- 2013 organizacja z prof. dr hab. Anną Tylusińską-Kowalską międzynarodowej konferencji pt. *Visto dall'altra parte: lingua, letteratura, cultura in traduzione (Widziane z drugiej strony: języki, literatura i kultura w tłumaczeniu)*, 26-37 kwietnia.

H. Nagrody i wyróżnienia

- 2020 Nagroda indywidualna III stopnia Rektora Uniwersytetu Warszawskiego za osiągnięcia dydaktyczne i organizacyjne (9 listopada 2020) (zarządzenie nr 53 Rektora UW z dn. 12.03.2020)
- 2019 Nagroda Rektora Uniwersytetu Warszawskiego za osiągnięcia wpływające na rozwój oraz prestiż Uniwersytetu Warszawskiego, 2019 (zarządzenie nr 18 Rektora UW z dn. 30.04.2015, BSP-NA-2920/2019)